

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

‘ಭಾಗ್ಯವತಿ, ನಾನು ಆ ನೋಟಿನ ಮೇಲೆ ನನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಬರೆದುಕೊಡುತ್ತೇನೆ. ನಾನು ಹೀಗೆ ಲೆಕ್ಕವಿಲ್ಲದಷ್ಟು ಹುಡುಗಿಯರಿಗೆ ನೋಟಿನ ಮೇಲೆ ನನ್ನ ಹೆಸರು ಬರೆದುಕೊಟ್ಟಿರಬಹುದು. ಆದರೆ ಈ ದಿನ ನಿನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ನನ್ನ ನೋಟಿನ ಮೇಲೆ ಬರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು ನನ್ನ ಹೃದಯ ಬಯಸುತ್ತಿದೆ. ನೀನು ನನ್ನ ನೋಟಿನ ಮೇಲೆ ಹೆಸರು ಬರಿ.’

‘ಕತೆ ಬರೆಯುವವರು ದೊಡ್ಡವನಲ್ಲ, ಯಾರು ಆ ಕತೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಶರೀರದ ಮೇಲೆ ಸಹಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೋ ಅವರು ದೊಡ್ಡವರು.’

‘ನನಗೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಬರೆಯಲು ಬರುವುದಿಲ್ಲ’ ಎನ್ನುತ್ತಾ ಭಾಗ್ಯವತಿ ಬಹಳ ಸಂಕೋಚಪಟ್ಟುಕೊಂಡವಳಂತೆ ಹೇಳಿದಳು: ‘ಕತೆಯಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಖಂಡಿತಾ ಬರೆಯಿರಿ.’

‘ಸರಿ, ನಾನು ಅದೇ ಹೆಸರನ್ನು, ನಿನ್ನ ಕೈಯಿಂದಲೇ ಬರೆದಿರುವ ನಿನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು, ನನ್ನ ಕತೆಗೆ ಇಡುತ್ತೇನೆ’ ಎನ್ನುತ್ತಾ ನಾನು ಪರ್ಸ್‌ನಿಂದ ನೋಟನ್ನು ಹಾಗೂ ಪೆನ್ನನ್ನು ಹೊರತೆಗೆದೆ.

ಭಾಗ್ಯವತಿ! ಇಂದು ನಿನ್ನ ಕತೆ ಬರೆಯುತ್ತಿದ್ದೇನೆ. ಆ ರೂಪಾಯಿಯ ಮೇಲೆ ಬರೆಯಲಾಗಿರುವ ನಿನ್ನ ಹೆಸರು ಇಂದು ಈ ಕತೆಯ ಹಣೆಯ ಮೇಲೆ ಪವಿತ್ರ ತಿಲಕದಂತೆ ರಾರಾಜಿಸುತ್ತಿದೆ.

ಈ ಕತೆಯಿಂದ ನಿನಗೇನೂ ಪ್ರಯೋಜನವಿಲ್ಲವೆಂದು ನನಗೆ ಗೊತ್ತು. ಆದರೆ, ಒಂದು ಮಾತಿನ ಮೇಲೆ ಭರವಸೆ ಇಡು, ಯಾರ ರಕ್ತದ ಬಣ್ಣ ಈ ನಿನ್ನ ತಿಲಕದ ಬಣ್ಣವೇ ಆಗಿದೆಯೋ ಅಂಥವರ ಹೃದಯಗಳು ಈ ತಿಲಕಕ್ಕೆ ತಲೆಬಾಗಿ ವಂದಿಸುತ್ತವೆ ಹಾಗೂ ಯಾರೆಲ್ಲರೂ ಬೇರೆಯವರು ಉಟ್ಟು ಬಿಸಾಡಿದ್ದನ್ನು ಧರಿಸಿರುವರೋ ಅಂಥವರ ಶಿರಗಳೂ ಲಜ್ಜೆಯಿಂದ ಈ ತಿಲಕದದ್ದು ಬಾಗುತ್ತವೆ.

ಅಮೃತಾ ಪ್ರೀತಮ್ (1919 – 2005)

1982ರಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಜ್ಞಾನಪೀಠ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪುರಸ್ಕೃತರಾದ ಅಮೃತಾ ಪ್ರೀತಮ್ ಪಂಜಾಬೀ ಹಾಗೂ ಹಿಂದೀ ಭಾಷೆಗಳ ಪ್ರಮುಖ ಲೇಖಕಿ. ಭಾರತದ ಅತ್ಯಂತ ಜನಪ್ರಿಯ ಲೇಖಕಿ ಕೂಡ. ಅಮೃತಾ ಕತೆ, ಕಾದಂಬರಿ, ಕವಿತೆ, ಆತ್ಮಕತೆ, ಜೀವನಚರಿತ್ರೆ, ಪ್ರಬಂಧಗಳನ್ನು ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಕತೆಗಳು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಮಹಿಳೆಯರ ಸ್ಥಿತಿಗತಿಗಳು, ವೇದನೆ ಹಾಗೂ ತುಮುಲಗಳ ಮೇಲೆ ಬೆಳಕು ಚೆಲ್ಲುತ್ತವೆ. ಆರುದಶಕಗಳ ತಮ್ಮ ಬರವಣಿಗೆಯ ಬದುಕಿನಲ್ಲಿ ಅವರು 100ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಕರುಣಾಲಕ್ಷ್ಮೀ ಕೆ.ಎಸ್.

ಅನುವಾದಕಿ ಕರುಣಾಲಕ್ಷ್ಮೀ ಅವರ ಮೂಲಸ್ಥಳ ಮೈಸೂರು. ಹಿಂದೀ ಸಹಾಯಕ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು. ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದಿಂದ ಭಾಷೆ ಹಾಗೂ ಐಚ್ಛಿಕ ಹಿಂದೀ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಚಿನ್ನದ ಪದಕಗಳೊಂದಿಗೆ ಪದವಿ ಪಡೆದಿದ್ದಾರೆ. ಅದೇ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಸ್ನಾತಕೋತ್ತರ ಪದವೀಧರೆ. ಅನುವಾದಗಳು ವಿವಿಧ ಸಂಗ್ರಹಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿವೆ.